



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES  
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 20/11/2023 09:45



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
<b>Turma:</b>	GDMI0121 - TEORIAS DA TRADUÇÃO I - Turma: 01 (2023.1)	
<b>Docente(s):</b>	3333434 - ANA CRISTINA BEZERRIL CARDOSO	
<b>Carga Horária:</b>	60h	
<b>Horário:</b>	5M2345	
Programa do Componente Curricular		
<b>Ementa:</b>	Conceitos, tipologias e técnicas de tradução. Elementos constitutivos das teorias da tradução. Diferentes concepções e teorizações. Abordagens contemporâneas.	
<b>Objetivos:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Apresentar e discutir ideias e conceitos sobre tradução;</li> <li>• Apresentar e/ou debater sobre as principais abordagens/teorias da tradução;</li> <li>• Suscitar discussão sobre a relação entre língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução.</li> </ul>	
<b>Conteúdo:</b>	1. O que é tradução? 2. Teoria x Prática da tradução 3. Apanhado histórico da tradução 3.1 Mitos fundadores da tradutologia 3.2 História das ideias tradutológicas 3.3 Texto: "Carta aberta sobre tradução" (M. Lutero) 3.4 Texto: "Modo de Traduzir de uma língua à outra" (E. Dolet) 4. Questões fundamentais e crenças sobre a tradução e o tradutor 5. Técnicas e procedimentos da tradução 6. Unidade de tradução 7. Abordagens e modelos de tradução 7.1 Abordagens linguísticas 7.2 Abordagem hermenêtica 7.3 Abordagens ideológicas 7.4 Abordagem literária 7.5 Abordagem textual 7.6 Abordagens semióticas 7.7 Abordagens comunicacionais 7.8 Abordagens cognitivas 7.9 Abordagens culturais "	
<b>Habilidades e Competências:</b>	O/A discente deve ser capaz de discutir ideias e conceitos sobre tradução. Deve também conhecer as principais abordagens e teorias da tradução e ser capaz de debater sobre elas além de ser capaz de relacionar língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
<b>Metodologia:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aulas teóricas dialogadas;</li> <li>• Aulas expositivas;</li> <li>• Grupos de trabalho.</li> </ul>	
<b>Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Avaliação escrita;</li> <li>• Estudos dirigidos;</li> <li>• Apresentação de seminário;</li> <li>• Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas durante as aulas síncronas, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.</li> <li>• Apresentação de seminário</li> <li>• Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.</li> </ul>	
<b>Horário de atendimento:</b>	A combinar - atendimento presencial e online de acordo a necessidade do/a discente	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
13/07/2023	13/07/2023	Aula Inaugural / Apresentação do programa / O que é TRADUÇÃO? / Teorias da tradução / Teorias x Prática
20/07/2023	20/07/2023	História das ideias tradutológicas
27/07/2023	27/07/2023	Apanhado histórico da tradução / Mitos fundadores da tradutologia
03/08/2023	03/08/2023	Extrad
10/08/2023	10/08/2023	Conversas com Tradutores
17/08/2023	17/08/2023	Questões fundamentais e crenças sobre a tradução e o tradutor / Procedimentos técnicos da tradução
24/08/2023	24/08/2023	" Carta aberta sobre tradução" (M. Lutero) / Filme - Lutero
24/08/2023	24/08/2023	1a Avaliação
31/08/2023	31/08/2023	Como traduzir bem de uma língua a outra - Dolet
07/09/2023	07/09/2023	FERIADO
14/09/2023	14/09/2023	Unidades de Tradução / Cap. 1 Susan Bassnett
21/09/2023	21/09/2023	Cap. 1 Susan Bassnett
28/09/2023	28/09/2023	Abordagens e Modelos da Tradução / Abordagens Linguísticas / Abordagem hermenêtica / Abordagens Ideológicas da Tradução
05/10/2023	05/10/2023	Abordagem Literária da Tradução / Abordagens Semióticas - Filme "Tradurre"

Dados Gerais da Turma		
Início	Fim	Descrição
12/10/2023	12/10/2023	FERIADO
19/10/2023	19/10/2023	Seminários
26/10/2023	26/10/2023	Seminários
02/11/2023	02/11/2023	FERIADO
09/11/2023	09/11/2023	Reposição
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
16/09/2023	23h59	1a Avaliação
28/09/2023	08h	2a Avaliação
02/11/2023	08h	3a Avaliação
09/11/2023	10h	Reposição
13/11/2023	10h	Exame Final
09/11/2023		Reposição
13/11/2023		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Livro	ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana.. <b>Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação.</b> 1a. Contexto. 2000	
Livro	BARBOSA, Heloísa Gonçalves. <b>Procedimentos técnicos da tradução:</b> uma nova proposta. 2.ed. Campinas, SP: Pontes, 2007. 128 p. ISBN: 9788571130326.	
Livro	BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, A. (orgs). <b>Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução.</b> 1a. Parábola Editorial. 2003	
Livro	BERMAN, Antoine. <b>A tradução e a letra ou o albergue longínqu.</b> . Rio de Janeiro, Editora 7Letras. 2008	
Livro	GUIDÈRE, Mathieu. <b>Introduction à la traductologie.</b> 1a. De Boeck. 2008	
Livro	ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana.. <b>Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação.</b> 1a. Contexto. 2000	
Livro	BARBOSA, Heloísa Gonçalves. <b>Procedimentos técnicos da tradução:</b> uma nova proposta. 2.ed. Campinas, SP: Pontes, 2007. 128 p. ISBN: 9788571130326.	
Livro	BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, A. (orgs). <b>Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução.</b> 1a. Parábola Editorial. 2003	
Livro	BERMAN, Antoine. <b>A tradução e a letra ou o albergue longínqu.</b> . Rio de Janeiro, Editora 7Letras. 2008	
Livro	GUIDÈRE, Mathieu. <b>Introduction à la traductologie.</b> 1a. De Boeck. 2008	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	

Número do documento: **922468**

Data de emissão: **20/11/2023**

Código de verificação: **0fd4b38ed4**

### ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação